



BANCO DE ESPAÑA

Emisión de billetes

1992



Los tamaños previstos para los nuevos billetes son los siguientes:

Denominación (Pesetas)	Nuevo formato Dimensiones (mm)	Formato actual Dimensiones (mm)
1.000	65 x 130	75 x 138
2.000	68 x 138	(80 x 147)
5.000	71 x 146	85 x 156
10.000	74 x 154	85 x 165

Los sucesivos billetes del nuevo sistema mantendrán el ritmo de crecimiento dimensional reflejado, que es de 3 y 8 mm. en latitud y longitud, respectivamente.

The following sizes are envisaged for the notes:

Denomination (Pesetas)	New size Dimensions (mm)	Former size Dimensions (mm)
1,000	65 x 130	75 x 138
2,000	68 x 138	(80 x 147)
5,000	71 x 146	85 x 156
10,000	74 x 154	85 x 165

Successive notes under the new system will retain the pattern of dimensional growth shown, i.e., 3 and 8 mm. in width and length, respectively.

Les dimensions prévues des billets sont les suivantes:

Coupure (Pesetas)	Nouveau format Dimensiones (mm)	Format antérieur Dimensiones (mm)
1.000	65 x 130	75 x 138
2.000	68 x 138	(80 x 147)
5.000	71 x 146	85 x 156
10.000	74 x 154	85 x 165

Les dimensions des billets du nouveau système qui seront émis par la suite augmenteront dans la même proportion, soit 3 mm en largeur et 8 mm en longueur.

Generalidades

Con el actual sistema de billetes emitidos entre 1982 y 1987, el Banco de España acometió una reforma cuyos principales objetivos eran reducir y normalizar su tamaño, modernizar su diseño y facilitar su tratamiento mecanizado.

Han transcurrido más de diez años desde que aquel sistema fue concebido, y durante ese período fueron reemplazados por monedas los billetes de 100, 200 y 500 pesetas, medida que tuvo una favorable repercusión en la mejora de la calidad del circulante. A esas circunstancias se une la necesidad, más que probable en el futuro, de imprimir denominaciones superiores a la de 10.000 pesetas, lo que obliga a reducir los tamaños de nuestros billetes que, por otra parte, también deben ver reforzada su seguridad para prevenir la amenaza de la falsificación, cada vez más facilitada por los avances en las técnicas de impresión.

Decidida, en consecuencia, la elaboración de un nuevo sistema de billetes, pareció oportuno al Consejo del Banco conmemorar el V Centenario del Descubrimiento de América. Así, el billete de ese sistema que primero apareció, en mayo de 1993, fue el de 2.000 pesetas, dedicado a José Celestino Mutis. Sigue ahora el de 1.000 pesetas, dedicado a Hernán Cortés y a Francisco Pizarro.

Para realizar los diseños, el Banco contó con la colaboración de la Bundesdruckerei, fábrica de billetes del Estado alemán, en Berlín; en concreto, el artista gráfico de ese instituto, Reinhold Gerstetter, ha llevado a cabo los bocetos de nuestros nuevos billetes, como pocos años antes lo había hecho con los del Bundesbank. La realización definitiva del plan, su grabado e impresión han correspondido a la Fábrica Nacional de Moneda y Timbre.

General aspects

For the current system of notes issued between 1982 and 1987, the Banco de España undertook a reform whose main aims were to reduce and standardise their size, to modernise their design and to provide for their mechanised treatment.

More than ten years have since elapsed. During this period the 100, 200 and 500 pesetas notes were replaced by coins, a measure which has borne most favourably on improving the quality of money in circulation. In addition, there is a foreseeable future need to print notes with higher denominations than 10,000 pesetas. That necessitates a reduction of the size of our notes which, moreover, must also incorporate further safeguards against the threat of counterfeiting, which has become increasingly feasible due to advances in printing techniques.

It having been decided to devise a new notes system, the Banco de España's Council deemed it appropriate to commemorate the Quincentennial of the Discovery of the Americas. Thus, the first note to appear among those of this system in May 1993 was the 2,000 pesetas denomination which commemorated the eminent botanist José Celestino Mutis. Following this, the 1,000 pesetas note now pays tribute to Hernán Cortés and Francisco Pizarro.

With regard to the design, the Banco de España was assisted by the Bundesdruckerei, the German federal banknote plant in Berlin. The graphic designer at this German agency, Reinhold Gerstetter, did the sketches for our new notes, as he did for the Bundesbank a few years earlier. The completion of the project, involving the engraving and printing of the notes, was assigned to the Fábrica Nacional de Moneda y Timbre (the Spanish National Mint).

Généralités

Le système actuel de billets émis entre 1982 et 1987 fut mis au point par la Banque d'Espagne dans le cadre d'une réforme entreprise dans le but de réduire et normaliser les dimensions des billets, en moderniser le dessin et en faciliter le traitement mécanisé.

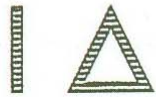
Plus de dix ans ont passé depuis la création de ce système. Durant cette période, les billets de 100, 200 et 500 pesetas ont été remplacés par des monnaies, mesure qui a permis d'améliorer considérablement la qualité de la circulation fiduciaire. D'autre part, il sera très probablement nécessaire d'imprimer dans le futur des coupures supérieures à 10.000 pesetas et de réduire par conséquent les dimensions de nos billets dont les éléments de sécurité doivent être aussi renforcés, afin de prévenir les falsifications qui sont de plus en plus facilitées par les progrès des techniques d'impression.

La création d'un nouveau système de billets ayant donc été décidée, le Conseil de la Banque a jugé bon de commémorer le Cinquième Centenaire de la Découverte de l'Amérique. En effet, le premier billet de ce système émis en mai 1993 a été celui de 2.000 pesetas dédié à José Celestino Mutis. Il est maintenant suivi par le billet de 1.000 pesetas dédié à Hernán Cortés et Francisco Pizarro.

Pour le dessin, la Banque s'est assuré la collaboration de la Bundesdruckerei, la Monnaie allemande, de Berlin. Les maquettes de nos nouveaux billets ont été réalisées par l'artiste graphique de cette institution, Reinhold Gerstetter, l'auteur des billets créés pour la Bundesbank il y a quelques années. La réalisation finale du programme, la gravure et l'impression ont été confiées à la Monnaie espagnole.



Marca de agua
Watermark
Filigrane

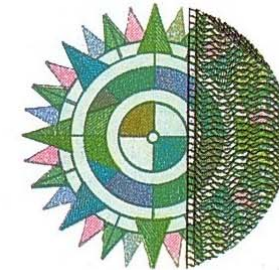


Marca para ciegos
Mark for the blind
Marque pour les aveugles

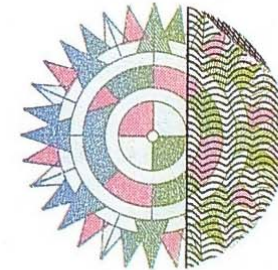
Filamento de seguridad
Security thread
Fil de sécurité



Roseta en el anverso
Rosette on the front
Rosace au recto



Motivo de coincidencia perfecta en anverso y reverso
Perfectly matched motif on front and back
Coïncidence parfaite recto-verso



Roseta en el reverso
Rosette on the back
Rosace au verso

Defensa contra la falsificación

La creciente peligrosidad de las falsificaciones, que afectan –en mayor o menor grado– a todos los países, aconseja conservar y mejorar los elementos tradicionales de seguridad e incorporar otros más modernos, con el propósito de facilitar el reconocimiento de los billetes auténticos y dificultar la ejecución de aquellas.

El nuevo sistema está dotado de los siguientes elementos de seguridad, clasificados de acuerdo con el tipo de usuario:

Público en general

Relieve, perceptible al tacto, de la impresión calco-gráfica multicolor. (Retrato, textos y roseta en el anverso, y retrato u otros elementos en el reverso).

Marca de agua.

Filamento de seguridad.

Motivo de coincidencia perfecta en anverso y reverso, que se aprecia por inspección al trasluz.

Fondos litográficos multicolores.

Invidentes y personas con problemas de visión

Diferentes dimensiones para cada denominación.

Impresión calcográfica, perceptible al tacto. En particular, unas marcas especiales situadas en la parte superior de la zona blanca del anverso.

Color tradicional dominante, diferente en cada denominación. (Verde en 1.000 pesetas; rojo anaranjado en 2.000; castaño en 5.000 y azul en 10.000).

Safeguards against counterfeiting

The growing hazards posed by counterfeiting, which affect all countries to differing degrees, advise retaining and improving the traditional elements of security and adding other more modern aspects. In this way real notes may be more readily recognised, while making counterfeiting more difficult.

The new system has the following security elements, which are classified according to the type of user.

General public

Touch-perceptible relief of the multicoloured intaglio print (portrait, text and rosette on the front, and portrait or other features on the back).

Watermark.

Security thread.

Perfectly-matched motif on front and back, observed against the light.

Multicoloured lithographic backgrounds.

The blind and people with sight problems

Different sizes for each denomination.

Touch-perceptible intaglio print. In particular, special marks on the upper part of the blank area on the front.

Dominant traditional colours for each different denomination (green for 1,000 pesetas; orange/red for 2,000; light brown for 5,000; and blue for 10,000).

Résistance à la contrefaçon

Le risque de plus en plus grand de contrefaçon qui existe dans la majorité des pays milite en faveur du maintien et de l'amélioration des éléments traditionnels de sécurité et de l'introduction d'autres éléments plus modernes, afin de rendre plus difficiles ces contrefaçons et de faciliter la reconnaissance des billets authentiques.

La nouvelle série de billets est dotée des éléments de sécurité suivants classés selon le type d'usager.

Public en général

Impression en taille-douce multicolore dont le relief est discernable au toucher (portrait, textes et rosace au recto et portrait ou autres éléments au verso).

Filigrane.

Fil de sécurité.

Coïncidence parfaite recto-verso, visible par transparence.

Fonds multicolores imprimés en lithographie.

Personnes aveugles ou avec des problèmes de la vue

Dimensions différentes pour chaque coupure.

Impression en taille-douce discernable au toucher. En particulier, marques spéciales dans la partie supérieure de la zone blanche du recto.

Couleur traditionnelle dominante différente pour chaque coupure (1.000 pesetas, vert; 2.000 pesetas, rouge orangé; 5.000 pesetas, brun clair; 10.000 pesetas, bleu).



Impresión codificada
Coded print
Impression codée



Leyenda microimpresa
Micro-printed inscription
Légende en microimpression



Numeración luminiscente a la luz ultravioleta
Numbering luminescent to ultra-violet light
Numérotation luminescente à la lumière ultraviolette



Fibrillas fluorescentes visibles a la luz ultravioleta
Red and green fluorescent fibres visible to ultra-violet light
Fibres fluorescentes rouges et vertes, visibles à la lumière ultraviolette

Impresión litográfica luminiscente a la luz ultravioleta
Lithographic print luminescent to ultra-violet light
Impression lithographique luminescente à la lumière ultraviolette



Establecimientos comerciales

Todos los anteriores.

Virajes de color en tintas litográficas bajo la luz ultravioleta.

Papel no fluorescente a la luz ultravioleta.

Fibrillas fluorescentes de color rojo y verde, incorporadas a la masa del papel, visibles al iluminarlo con luz ultravioleta.

Filamento de seguridad fluorescente bajo la luz ultravioleta.

Entidades de crédito

Todos los anteriores.

Leyenda microimpresa repetida "BANCO DE ESPAÑA" a la derecha del retrato, en el anverso, apreciable con lupa.

Impresión codificada, con la misma leyenda, que en el billete de 1.000 pesetas va situada junto a la anterior. Apreciable mediante una lupa especial.

Usuarios de clasificadoras automáticas

Ciertas características especiales que facilitan la clasificación de los billetes con máquinas automáticas: los no legítimos son rechazados durante su proceso automático a alta velocidad.

A continuación, para el billete de 1.000 pesetas, se comentan algunos de los elementos indicados.

Commercial establishments

All the foregoing.

Colour toning in lithographic inks under ultra-violet light.

Paper that is non-fluorescent to ultra-violet light.

Red and green fluorescent fibres incorporated into the mass of the paper which are visible when illuminated by ultra-violet light.

Security thread fluorescent to ultra-violet light.

Credit institutions

All the foregoing.

A recurrent micro-printed inscription –"BANCO DE ESPAÑA"– on the right of the portrait on the front, visible with a magnifying glass.

A coded print, with the same inscription which is next to the former inscription on the 1,000 pesetas note. This is visible through a special magnifying glass.

Automatic sorter users

Certain special features which provide for the sorting of notes with automatic machines: counterfeit notes are rejected in the high-speed process.

Some of these features are commented on below for the 1,000 pesetas note.

Etablissements commerciaux

Tous les éléments antérieurs.

Virages de couleur des encres lithographiques à la lumière ultraviolette.

Papier non fluorescent à la lumière ultraviolette.

Fibres non fluorescentes rouges et vertes incorporées dans le papier, visibles à la lumière ultraviolette.

Fil de sécurité fluorescent à la lumière ultraviolette.

Etablissements de crédit

Tous les éléments antérieurs.

Légende en microimpression "BANCO DE ESPAÑA" répétée à la droite du portrait au recto, repérable à la loupe.

Impression codée avec la même légende, située à côté de la légende précédente sur le billet de 1.000 pesetas, repérable avec une loupe spéciale.

Usagers de trieuses automatiques

Présence de certaines caractéristiques spécifiques permettant le tri des billets avec des machines automatiques. Les billets non authentiques sont rejetés à grande vitesse.

On trouvera ci-après des précisions sur certains de ces éléments de sécurité pour le billet de 1.000 pesetas.



1. Watermark/Filigrane 2. Security thread/Fil de sécurité 3. Perfectly matched motif/Coïncidence parfaite recto-verso 4. Mark for the blind/Marque pour aveugles 5. Lithographic print/Impression lithographique 6. Intaglio print/Impression en taille-douce 7. Micro-printed inscription/Légende en microimpression 8. Coded print/Impression codée 9. Luminescent numbering/Numérotation lumineuse 10. Lithographic print luminescent to ultra-violet light/Impression lithographique lumineuse à la lumière ultraviolette

El papel

Al abanicar el billete se produce un sonido algo metálico (carteo), típico del papel de los billetes de banco. Su superficie no presenta la luminosidad que ofrecen los papeles comerciales cuando se exponen a la luz ultravioleta.

Observado el billete al trasluz, se pueden apreciar dos importantes elementos de seguridad: el filamento de seguridad con la impresión repetida "BE 1000", embebido en el papel, y un retrato contrastado y con matices, realizado mediante la técnica de marca de agua.

Finalmente, con la ayuda de la luz ultravioleta, se pueden observar unas fibrillas fluorescentes de color rojo y verde, dispersas por toda la superficie del billete e invisibles tanto a la luz del día como a la artificial.

Impresión calcográfica multicolor

Es el más importante distintivo del billete auténtico. El retrato, las cifras y letras indicativas del valor, las marcas para ciegos, las firmas y las leyendas, y, en el reverso, el motivo principal y el escudo nacional, están impresos por este procedimiento, que da al billete una característica rugosidad fácilmente apreciable al tacto, dado que el depósito de tinta está en relieve sobre el papel. El retrato del personaje adquiere su expresión peculiar, difícil de reproducir, gracias a los juegos de luces y sombras que permite esta técnica de grabado e impresión.

Fondos litográficos multicolores

También contribuyen a la seguridad, porque el irizado y la variación continua de colores es difícil de imitar. El ajuste exacto entre los perfiles del elemento de coincidencia en anverso y reverso se aprecia por inspección al trasluz

Numeración

El billete de 1.000 pesetas lleva solo una numeración en vertical.

The paper

If the note is flapped, a somewhat metallic sound emanates, as is typical of banknote paper. The surface of the paper is not luminescent as commercial papers are when exposed to ultra-violet light.

When the note is observed against the light, two important security elements are perceptible: the security thread with the repeated inscription "BE 1000" set in the paper and a portrait with shades achieved via the watermark technique.

Lastly, with the help of ultra-violet light, it is possible to observe red and green fluorescent fibres dispersed over the surface of the note and invisible both to daylight and artificial light.

Multicoloured intaglio print

This is the key distinctive feature of real notes. The portrait, the figures and letters denoting the value, the marks for the blind, the signatures and inscriptions and, on the back, the main motif and the national coat of arms are all printed using this procedure. That gives the note its typical and readily touch-perceptible rugosity, since the lay of the ink is in relief on the surface of the paper. The portrait acquires its singular expression, which is difficult to reproduce, thanks to the play of lights and shadows this engraving and printing technique provides.

Multicoloured lithographic backgrounds

Security is also enhanced by the fact that the iridescence and continuous variation of colours is difficult to imitate. The precise fit of the outlines of the matching element on the front and back is perceptible on inspection against the light.

Numbering

Vertical numbering only on the 1,000 pesetas note.

Papier

Lorsque l'on agite le billet, il se produit un son assez métallique typique du papier des billets de banque. La surface du papier n'a pas la luminosité que présentent les papiers commerciaux quand ils sont exposés à la lumière ultraviolette.

Quand on observe le billet par transparence, on peut repérer deux importants éléments de sécurité: le fil de sécurité avec l'impression "BE 1000" répétée, incorporé dans le papier, et un portrait contrasté qui présente des nuances, sur le filigrane.

Enfin, on peut observer à la lumière ultraviolette des fibres fluorescentes rouges et vertes réparties sur toute la surface du billet et invisibles tant à la lumière du jour qu'à la lumière artificielle.

Impression en taille-douce multicolore

C'est la caractéristique la plus importante pour authentifier le billet. Le portrait, les chiffres et lettres indiquant la valeur, les marques pour les aveugles, les signatures et les légendes et, au verso, le motif principal et le blason national sont imprimés par ce procédé qui donne au billet une rugosité facilement discernable au toucher étant donné que l'encre est en relief sur la surface du papier. Les ombres et les clairs obtenus avec cette technique de gravure et impression confèrent au portrait son expression particulière difficile à reproduire.

Fonds multicolores imprimés en lithographie

Ils sont également un élément de sécurité, les tons irisés et la variation continue des couleurs n'étant pas faciles à imiter. La coïncidence exacte entre les profils recto-verso se vérifie à l'examen par transparence.

Numérotation

Le billet de 1.000 pesetas ne porte qu'une numérotation verticale.

Otros elementos comunes de los nuevos billetes

Anverso

El margen izquierdo está reservado para la marca de agua e incluye, en su parte superior, las marcas para invidentes y las firmas habituales del Banco, impresas en calcografía. Bajo ellas y en vertical, figura la leyenda "BANCO DE ESPAÑA". La superficie restante –algo más de dos tercios del total– está ocupada por el retrato, que es el motivo principal del billete. A la derecha de este retrato, figura también, en microimpresión, la leyenda "BANCO DE ESPAÑA".

Reverso

Ofrece la particularidad de que su diseño está concebido en vertical. Para su impresión se han utilizado las mismas técnicas que en el anverso, excepto la numeración tipográfica, de la que carece.

Como en el anverso, ciertos motivos en calcografía, específicos para cada billete, figuran sobre un fondo litográfico multicolor. El escudo nacional, las cifras y los textos aparecen en calcografía.

Other aspects common to the new notes

Front

The left-hand margin is reserved for the watermark and includes at the top the marks for the blind and the habitual signatures of the Banco de España, printed using the aforementioned intaglio method. Underneath is the vertical inscription "BANCO DE ESPAÑA". Filling the remaining surface –somewhat more than two-thirds of the total– is the portrait, which is the main motif of the note. To the right of this portrait is the repeated inscription "BANCO DE ESPAÑA", in micro-print.

Back

The back is singular in that its design is vertical. To print it involved using the same techniques as for the front, except for the letterpress numbering, which is absent.

As on the front, certain intaglio motifs specific to each note are featured on a multicoloured lithographic background. The national coat of arms, figures and text are thus engraved.

Autres éléments communs aux nouveaux billets

Recto

La marge gauche du billet est réservée au filigrane et comporte dans sa partie supérieure les marques pour les aveugles et les signatures habituelles de la Banque imprimées en taille-douce. Au-dessous et en ligne verticale figure la légende "BANCO DE ESPAÑA". Le reste du billet, soit un peu plus des deux tiers de la surface, est occupé par le portrait qui est le motif principal du billet. A la droite du portrait figure la légende en microimpression "BANCO DE ESPAÑA" répétée.

Verso

Le dessin du verso est vertical. Les mêmes techniques d'impression qu'au recto ont été employées, à l'exception de la numérotation en typographie qui est absente.

Comme au recto, certains motifs en taille-douce, spécifiques de chaque billet, figurent sur un fond multicolore imprimé en lithographie. Le blason national, les chiffres et les textes figurent en taille-douce.

Temática del billete de 1.000 pesetas

En el anverso, figura un retrato de Hernán Cortés, acaso la principal personalidad de la conquista de América. Nació en Medellín (Badajoz) en 1485, de familia pobre e hidalga. Realizó estudios de latín y leyes en la Universidad de Salamanca. En 1518, dirigió la expedición a México, donde fundó Veracruz. Cortés conjugó una gran astucia y suma habilidad con amplios conocimientos militares y una profunda agudeza psicológica para ejercer el mando, ganarse el apoyo de la Corona, dividir a sus enemigos y obtener la ayuda de unos pueblos indígenas frente a otros. Todo esto le permitió alcanzar la capital del imperio azteca, Tenochtitlán, con una fuerza reducida. Con ella se apoderó de Moctezuma, señor de México, y derrotó a un ejército español enviado desde Cuba por su antiguo jefe, Diego Velázquez, para quitarle el mando de la expedición. Cortés impulsó la exploración del área centroamericana y de California. En 1522, recibió el título de gobernador y capitán general de Nueva España. Murió en 1547, en Castilleja de la Cuesta, cerca de Sevilla.

A la izquierda del retrato figura un jugador de pelota (Chiapas, México), representativo de la escultura prehispánica, y, a la derecha, una roseta muestra un motivo autóctono. En los fondos offset de este billete, se aprecian la silueta del continente americano y la rosa de los vientos, que sirve de elemento coincidente entre anverso y reverso.

Como marca de agua, figura un retrato de Moctezuma, último rey de los aztecas, y el símbolo del V Centenario del Descubrimiento de América. En esta zona aparecen la numeración del billete, impresa en vertical y con caracteres legibles automáticamente, y las firmas del Gobernador, Interventor y Cajero del Banco, D. Luis Angel Rojo, D. Esteban Róspide y D. Jesús Urdiola, respectivamente.

The new 1,000 pesetas note

The front shows a portrait of Hernán Cortés who played an outstanding role in the conquest of America. Born in Medellín (Badajoz) in 1485 into a noble but poor family, he studied Latin and law at the University of Salamanca. In 1518, he commanded the expedition to Mexico where he founded Veracruz. Cortés combined great astuteness and skill with a wide knowledge of military matters. He was besides, a fine psychologist who was able to command his men, gain the Crown's support, divide his enemies and obtain the help of some native peoples against others, thus reaching the capital of the Aztec empire, Tenochtitlán, with reduced troops. He seized the Aztec emperor, Moctezuma, and defeated a Spanish army sent from Cuba by his former chief to take away the command of the expedition from him. Cortés was the driving force behind the exploration of Central America and California. In 1522, he was granted the title of Governor and Field Marshal of New Spain. He died in 1547 in Castilleja de la Cuesta, near Seville.

To the left of the portrait appears a ball player (Chiapas, Mexico) representing pre-Hispanic sculpture and to the right a rosette with a native motif. The offset background of this note shows the outline of the American continent and the matching element for front and back is the compass card.

The watermark shows a portrait of Moctezuma, the last Aztec emperor, and the symbol of the Quincentennial of the Discovery of the Americas. In this area appear the vertical numbering of the note, whose characters can be read automatically, and the signatures of the Governor, the Controller and the Cashier of the Bank, namely Messrs. Luis Angel Rojo, Esteban Róspide and Jesús Urdiola, respectively.

Le nouveau billet de 1.000 pesetas

Au recto figure un portrait de Hernán Cortés, qui fut sans doute le personnage le plus important de la conquête de l'Amérique. Né à Medellín (Badajoz) en 1485 au sein d'une famille noble mais pauvre, il étudia le latin et le droit à l'Université de Salamanque. En 1518, il commanda l'expédition au Mexique où il fonda Veracruz. Cortés conjuga une grande astuce avec une habileté consommée et une profonde connaissance des questions militaires. Il était de plus un fin psychologue qui sut exercer le commandement, gagner l'appui de la Couronne, diviser ses ennemis et obtenir l'aide de certains peuples indigènes face à d'autres. Tout ceci lui permit d'atteindre la capitale de l'empire aztèque, Tenochtitlán, avec des troupes réduites. Il captura le souverain aztèque Moctezuma et vainquit une armée espagnole envoyée de Cuba par son ancien chef Diego Velázquez pour lui retirer le commandement de l'expédition. Hernán Cortés poussa l'exploration de l'Amérique centrale et de la Californie. En 1522, il reçut le titre de gouverneur et capitaine général de la Nouvelle Espagne. Il mourut en 1547 à Castilleja de la Cuesta, près de Séville.

A la gauche du portrait figure un joueur de balle (Chiapas, Mexique), qui représente la sculpture préhispanique, et à droite une rosace avec un motif autochtone. Les fonds offset de ce billet montrent le profil du continent américain et la rose des vents qui sert de repérage exact de sécurité recto-verso.

Dans la partie réservée au filigrane figurent un portrait de Moctezuma, le dernier souverain aztèque, et le symbole du Cinquième Centenaire de la Découverte de l'Amérique. Le filigrane comporte également la numérotation verticale du billet, dont les caractères peuvent être lus automatiquement, et les signatures du Gouverneur, du Contrôleur et du Caissier de la Banque, MM. Luis Angel Rojo, Esteban Róspide et Jesús Urdiola, respectivement.

En el reverso, aparece un retrato de Francisco Pizarro (1478-1541). Nació en Trujillo (Cáceres), de familia humilde. Participó en la expedición que, al mando de Vasco Núñez de Balboa, descubrió el Océano Pacífico en 1513. Fue nombrado alcalde de Panamá. A partir de 1524, en tres viajes sucesivos, descubrió y conquistó el imperio inca. En 1533, tomó Cuzco, la capital del imperio, y, dos años más tarde, fundó la ciudad de Lima. En la esquina inferior derecha, se reproduce parcialmente la catedral de esta ciudad -en donde se encuentra la tumba de Pizarro- como símbolo de la cristianización del continente americano. Como en el anverso, a la derecha del retrato, figura, repetido, el texto "BANCO DE ESPAÑA" microimpreso. A la izquierda, también en calcografía, aparecen el escudo nacional, el valor nominal del billete en cifra y letra, y un astrolabio náutico. Como fondo, un globo terráqueo y el perfil de un timón. En la zona de la marca de agua, aparece en calcografía la leyenda "BANCO DE ESPAÑA" y, en offset, un casco militar y una espada.

Los retratos de Hernán Cortés y Francisco Pizarro fueron grabados por Juan Carlos Heras Vicario y por Alfredo Adán de Oro Sanz, respectivamente, artistas de la F.N.M.T.

Al iluminar el reverso con luz ultravioleta, una de las tintas empleadas adquiere, por ser fluorescente, una tonalidad brillante.

Próximias ediciones

El nuevo billete de 5.000 pesetas estará dedicado a Colón, y el de 10.000 pesetas, con la efigie de S.M. el Rey Juan Carlos I en el anverso, rendirá homenaje a los científicos españoles Jorge Juan y Antonio de Ulloa.

The back shows a portrait of Francisco Pizarro (1478-1541). Born in Trujillo (Cáceres) into a humble family, he participated in the expedition which discovered the Pacific Ocean in 1513 under the command of Vasco Núñez de Balboa. He was appointed mayor of Panamá. Starting in 1524, he discovered and conquered the Inca empire in three successive journeys and took its capital, Cuzco, in 1533. He founded the town of Lima two years later. In the lower right-hand corner a partial reproduction of the cathedral of Lima -where Pizarro is buried- symbolizes the christianization of the American continent. To the right of the portrait appear, as on the front, the microprinted words "BANCO DE ESPAÑA" repeated. To the left, the national coat of arms, the face value of the note in letters and figures and an astrolabe appear in intaglio printing on a background representing a globe and the outline of a rudder. The watermark area shows the words Banco de España in intaglio printing and a helmet and a sword in offset.

The two portraits were respectively engraved by Juan Carlos Heras Vicario and Alfredo Adán de Oro Sanz, artists of the National Currency and Stamp Works.

If the back is illuminated by ultra-violet light, one of the inks used acquires a brilliant hue since it is fluorescent.

Forthcoming issues

The new 5,000 pesetas note will commemorate Columbus and the 10,000 pesetas note, with the portrait or His Majesty King Juan Carlos I on the front, will pay tribute to the Spanish scientists Jorge Juan and Antonio de Ulloa.

Au verso figure un portrait de Francisco Pizarro (1478-1541). Né à Trujillo (Cáceres) dans une humble famille, il participa à l'expédition qui découvrit l'Océan Pacifique sous les ordres de Vasco Núñez de Balboa en 1513. Il fut nommé maire de Panamá. A partir de 1524, au cours de trois voyages successifs, il découvrit et conquît l'empire inca dont il prit la capitale, Cuzco, en 1533. Il fonda la ville de Lima deux ans plus tard. Dans l'angle inférieur droit figure une reproduction partielle de la cathédrale de cette ville -où est enterré Pizarro- qui représente la christianisation du continent américain. A la droite du portrait apparaît, comme au recto, la légende en microimpression "BANCO DE ESPAÑA" répétée. A gauche, le blason national, la valeur faciale du billet en chiffres et lettres et un astrolabe de mer figurent en taille douce sur un fond qui représente un globe terrestre et le profil d'un gouvernail. Dans la partie réservée au filigrane apparaissent la légende Banco de España en taille-douce et un casque et une épée en offset.

Les portraits de Hernán Cortés et de Francisco Pizarro ont été gravés respectivement, par Juan Carlos Heras Vicario et Alfredo Adán de Oro Sanz, artistes de la Monnaie espagnole.

Quand le verso est exposé à la lumière ultraviolette, une des encres employées, qui est fluorescente, acquiert un ton brillant.

Prochaines émissions

Le nouveau billet de 5.000 pesetas sera dédié à Colomb et celui de 10.000 pesetas, qui portera l'effigie de Sa Majesté le Roi Juan Carlos 1^{er} au verso, rendra hommage aux savants espagnols Jorge Juan et Antonio de Ulloa.



